

第 62 弹



原文：Hard-bitten Chinese people could endure both the scorching heat and the freezing cold.

翻译：坚强勇敢的中国人民既能受得住酷暑，又能耐得住严寒。

分析：

1. Hard-bitten Chinese people

坚强勇敢的中国人民

hard-bitten 是一个合成词：hard+bitten，bitten 是 bite 的过去分词，词汇的原义指的是“很难被咬的”，引申为“很难对付的、不屈服的、坚强勇敢的”。

2. ...could endure both...and...

既能忍受...又能忍受...

这里最关键的动词是 endure（及物），表示“忍受”

3. the scorching heat and the freezing cold.

酷暑和严寒

学习两个非常地道的、修饰 heat (n.炎热) 和 cold (n.寒冷) 的形容词：scorching（灼热的）、freezing（冰冻的）

请记住：the scorching heat（酷暑）；the freezing cold（严寒）

最后再对照学习一遍：

原文：Hard-bitten Chinese people could endure both the scorching heat and the freezing cold.

翻译：坚强勇敢的中国人民既能受得住酷暑，又能耐得住严寒。